

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 43 (1987)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Stillehre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Stillehre

### „Live“ übertragen?

Sprachen verändern sich schnell in krisengeschüttelten Zeiten, besonders wenn keine kulturtragende Schicht mehr vorhanden ist. Der beste Beweis dafür ist die Zeit der Völkerwanderung mit dem allmählichen Sterben des Lateins. Friedliche Zeiten wollen den Sprachbestand wahren. Neues nehmen sie nur zögernd auf, zögerlich, wie es heute manchmal heißt. Auch ein Sprachwandel. Der deutlichste freilich kommt heute von seiten der Technik, nicht etwa der Logik. Sehen wir uns um.

So konnten wir in einer angesehenen Zeitung lesen: „Der Bayerische Rundfunk überträgt das Konzert live im Fernsehen.“ Wenn man nicht Fremdwortjäger ist — manchmal muß man es, wenn einem die fremden Brocken zu dick kommen —, mag man „live“ gelten lassen. Es ist eines jener Wörter, die nach dem Zweiten Weltkrieg über den großen Teich geschwommen kamen. Das Wörterbuch von Langenscheidt gibt es mit „direkt“, „original“ und schließlich mit „live“ wieder und übersetzt als Beispiel „live broadcast“ mit „Live-Sendung“. „Live“ ist also die Übersetzung von „live“. (Toll, nicht wahr?) Der Übersetzer empfindet das Wort also nicht mehr als englisch.

Wie aber, wenn der Zeitungsredaktor in seiner Konzertansage auf das Wort „live“ ganz verzichtet hätte? Denn wenn das Fernsehen das Konzert „überträgt“, dann geht es wohl nicht anders als „live“. Das Wort ist also schlicht überflüssig. Knappheit des Ausdrucks hat man bisher als Zeichen eines guten Prosastils gewertet. Bisher — wie lange noch? *Otto Schmid*

## Wortfeld

### Familie „Gen“

Was ein Gen ist, glauben die meisten zu wissen; aber sie wissen nicht, was „Gen“ eigentlich bedeutet und woher das Wort kommt. Wer vom Gen redet oder von der Wissenschaft, die sich mit den Genen befaßt, also der Genetik, denkt kaum daran, daß er diesen Wortstamm „gen“ in vielen anderen Verbindungen dauernd gebraucht.

„Gen“ geht so, wie es ist, auf den uralten indogermanischen Wortstamm „gen“ zurück, und dessen Bedeutung war „erzeugen, gebären“. Eben dies bedeutet auch das griechische Wort „gennan“. Das griechische „genos“ ebenso wie das lateinische „genus“ und „gens“ aber heißt nicht nur „Geburt“, sondern auch alles, was da geboren oder erzeugt worden ist, also „Geschlecht“ im Sinne von „Familie, Sippe, Art, Gattung, Sorte, Rasse, Volk, Leute“.

Wenn wir jetzt vom „Gen“ reden, dann meinen wir damit das, was ein Erbmerkmal erzeugt. Die „Genetik“ ist die Wissenschaft von der Erzeugung solcher Erbmerkmale. Vormalis sagte man dazu „Vererbungslehre“.